



**Convenio de colaboración científica entre la Universidad de la República,  
Uruguay  
y el Instituto de Oceanología P. P. Shirshov de la Academia de Ciencias,  
Rusia**

---

En la ciudad de Montevideo, el día 25 de noviembre de 2003, POR UNA PARTE: La Universidad de la República – Facultad de Ciencias, Uruguay, representada por el Sr. Rector, Dr. Ing. Rafael Guarga y el Sr. Decano, Dr. Ricardo Ehrlich, (en adelante “Universidad”) y POR OTRA PARTE: El Instituto de Oceanología P.P. Shirshov de la Academia de Ciencia, Rusia, representado por su Director, Prof. S.S. Lappo, (en adelante “Instituto”), convienen en celebrar el siguiente Acuerdo en el marco del Convenio de colaboración suscrito el 15 de abril de 1999 el que se regirá por las siguientes cláusulas:

**PRIMERO:** Los objetivos de este convenio son establecer y desarrollar proyectos, programas y actividades de investigación científica en las áreas: oceanología, biología, ecología, cambios globales del clima y experimentos subsatelitales.

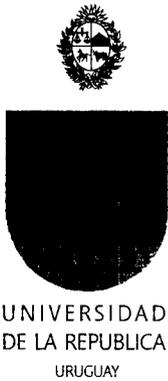
**SEGUNDO:** El "Instituto" y la "Universidad" proponen como áreas geográficas de interés conjunto las siguientes: área Sudoccidental del Atlántico; zonas adyacentes a la península Antártica y el pasaje del Drake; áreas costeras del Uruguay y estuario del Río de la Plata. Las actividades específicas deberán ser objeto en cada caso, de acuerdos y autorizaciones de parte de las autoridades competentes correspondientes.

**TERCERO:** Las investigaciones de científicos rusos, uruguayos así como de científicos invitados de otros países, se realizarán a bordo de los barcos del "Instituto": *Academik Ioffe* y *Academik Sergey Vavilov*.

**CUARTO:** El “Instituto” definirá los Programas de investigación a llevarse a cabo a bordo de sus barcos, pudiendo la “Universidad” anexar a estos programas sus proyectos de investigación. Los programas y proyectos de investigación se acordarán entre ambas partes con una anticipación de tres a seis meses antes de salida del barco científico.

**QUINTO:** Las partes acuerdan las siguientes condiciones financieras:

- Los científicos uruguayos o invitados que tengan interés en realizar una investigación en el marco del programa planificado por el "Instituto", podrán unirse a las expediciones abonando un viático (comida y servicio) por día por persona que será acordado previamente.
- En el caso que dichas investigaciones demanden tiempo suplementario a bordo o el desvío del barco de su rumbo, se deberá abonar un monto por el tiempo suplementario por día así como también una cuota suplementaria por la entrada a los puertos, que será acordada entre las partes;
- Estas condiciones pueden ser modificadas por acuerdo escrito entre ambas partes



**SEXTO:** Los logros técnicos y los beneficios económicos obtenidos como resultado de la ejecución de los trabajos de investigación científica conjuntos, en el marco del presente Convenio –incluidos los derechos de propiedad intelectual y derechos de autor–, se distribuirán entre las Partes según acuerdo mutuo y de acuerdo a la legislación de ambas.

**SÉPTIMO:** El presente Convenio tiene una duración de cinco años a partir de la fecha de firma del mismo. Vencido este plazo, se prorrogará automáticamente por otros cinco años, a no ser que la “Universidad” o el “Instituto” lo denuncien seis meses antes del vencimiento, y siempre sin perjuicio de las acciones conjuntas ya iniciadas y no concluidas.

Para constancia de lo actuado, se firman dos ejemplares de un mismo tenor, en idiomas ruso y español.

**Prof. Dr. Sergei S. Lappo**  
Director  
Instituto de Oceanología

**Dr. Ing. Rafael Guarga**  
Rector  
Universidad de la República

**СОГЛАШЕНИЕ  
О НАУЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ  
ИНСТИТУТОМ ОКЕАНОЛОГИИ им. П.П.ШИРШОВА  
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК  
И УНИВЕРСИТЕТОМ РЕСПУБЛИКИ УРУГВАЙ**

---

В Монтевидео, 25 ноября 2003 года, с одной стороны: Институт океанологии им. П.П.Ширшова Российской Академии Наук (в дальнейшем «Институт»), представляемый директором, профессором С.С.Лаппо и с другой стороны: Университет Республики Уругвай – Факультет Наук (в дальнейшем «Университет»), представляемый ректором, профессором Р.Гуарга, на основании «Соглашения о сотрудничестве» подписанного 15 апреля 1999, соглашаются подписать следующий договор, состоящий из следующих позиций:

**ПЕРВОЕ:** Цели этого соглашения – создавать и развивать проекты, программы и/или активности совместных научных исследований в области океанологии, биологии, экологии, глобальных изменений климата и подспутниковых экспериментов.

**ВТОРОЕ:** «Институт» и «Университет» предлагают в качестве географических районов совместных исследований следующие: ария Юго-Западной части Атлантического океана; зоны, прилегающие к Антарктическому полуострову и проливу Дрейка; прибрежные акватории Уругвая и эстуария Рио-де-ла-Плата. Особые активности должны быть согласованы с руководством компетентных и авторитетных организаций сторон.

**ТРЕТЬЕ:** Совместные исследования российских и уругвайских ученых, а также ученых, приглашенных из других стран, проводятся на судах «Института»: «*Академик Иоффе*» и/или «*Академик Сергей Вавилов*».

**ЧЕТВЁРТОЕ:** «Институт» подготавливает программы исследований для экспедиций своих судов; в случае совместных исследований эти программы «Университет» дополняет своими проектами. Программы и проекты исследований согласуются между договаривающимися сторонами за 3-6 месяцев до выхода научного судна в экспедицию.

**ПЯТОЕ:** Договаривающиеся стороны определяют следующие финансовые условия:

- Уругвайские ученые или приглашенные ученые других стран, которые заинтересованы в участие со своим проектом в запланированной программе работ «Института», могут присоединиться к экспедициям на условии оплаты своего проживания на судне – питание и обслуживание в сутки на человека, установленные предварительно;
- В случае, если уругвайские (или приглашенные) ученые хотят проводить свои собственные исследования, изменяющие программу и требующие дополнительного забортного времени или отклонения от маршрута движения судна, необходима оплата дополнительного

судового времени в сутки, а также оплата дополнительных заходов в порт, согласованные между сторонами;

- Эти финансовые условия могут изменяться по взаимной договоренности сторон и согласовываться в письменной форме.

**ШЕСТОЕ:** Технические достижения и экономические выгоды, получаемые в результате выполнения совместных научных исследований, в рамках настоящего соглашения, включая права на интеллектуальную собственность и авторские права, распределяются между сторонами по взаимной договоренности в соответствии с законодательствами обеих сторон.

**СЕДЬМОЕ:** Настоящее соглашение имеет продолжительность 5 лет от момента подписания. Оно автоматически продлевается на каждые 5 лет, если «Институт» или «Университет» за 6 месяцев до его окончания не оповестит письменно другую сторону о его прекращении, и всегда без ущерба совместных действий уже начатых и не законченных.

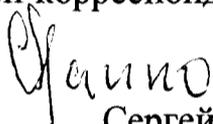
Настоящим подтверждается, что подписано в двух экземплярах, имеющих одинаковую силу, на русском и испанском языках.

Директор Института Океанологии  
Российской Академии Наук,

Ректор Университета  
Республики Уругвай,

Член-корреспондент -

Профессор -



Сергей Сергеевич Лапко



Рафаэль Гуарга

## CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA Y LA ACADEMIA DE CIENCIAS DE RUSIA

En la ciudad de Montevideo, el día 25 de noviembre de 2003, POR UNA PARTE: La Universidad de la República, Uruguay, representada por el Rector Dr. Ing. Rafael Guarga, y POR OTRA PARTE La Academia de Ciencias de Rusia, representada por el Académico - Jefe de Sección de Ciencias de la Tierra, Yury G. Leonov, en adelante denominadas las Partes,

- en base al Convenio del 24 de setiembre de 1997 entre los Gobiernos de la República Oriental del Uruguay y la Federación de Rusia sobre la cooperación cultural y científica;

- reconociendo la importancia de la cooperación científica internacional en la esfera de la ciencia y la educación superior y guiados por los principios de igualdad y beneficio mutuo;

- teniendo como objetivo fomentar el desarrollo de cooperación en la esfera de la ciencia y la tecnología entre los científicos rusos y uruguayos, y considerando que esta cooperación contribuirá al fortalecimiento de relaciones de amistad entre los dos países;

- guiados por el Estatuto de la Academia de Ciencias de Rusia y la Ley Orgánica de la Universidad de la República, de acuerdo a los cuales, dentro de sus cometidos, está la enseñanza en todas las esferas de la educación superior y el estímulo a las investigaciones científico técnicas;

 Acuerdan lo siguiente:

### Artículo 1.

Los objetivos del presente acuerdo son:

- cooperación en la esfera de investigaciones científico técnicas sobre la base de proyectos y programas conjuntos;

- fomento al desarrollo y divulgación de los logros en la esfera de la educación superior académica y universitaria (postgrado) sobre la base contractual.

## Artículo 2.

La ejecución del presente Convenio se realizará de la siguiente forma:

- investigaciones conjuntas en las esferas científicas prioritarias y en la esfera de la educación superior sobre la base de los programas y proyectos acordados;
- seminarios científicos, simposios y conferencias bilaterales sobre los temas acordados;
- intercambio de investigadores, profesores, estudiantes de postgrado;
- intercambio de información científico técnica y publicaciones;
- otras formas de cooperación en la esfera de la educación y las ciencias acordadas por las Partes.

## Artículo 3.

Las Partes confirman su consentimiento e interés en utilizar los barcos científicos de la Academia de Ciencias de Rusia, que trabajan en el Atlántico Sur, para la ejecución de programas y proyectos conjuntos en la esfera de educación superior y de ciencia.

## Artículo 4.

 Todos los programas y proyectos conjuntos pueden ser objeto de convenios adicionales o acuerdos sobre su ejecución entre las Facultades e Institutos académicos de las Partes de acuerdo a las reglas y procedimientos adoptados por cada una de ellas. Facultades e Instituciones académicas que proponen iniciativas sobre programas científicos y de investigación conjuntos o proyectos en el campo de la educación superior deben presentar la siguiente información:

- nombre y descripción de investigaciones científicas y proyectos;
- objetivos de investigaciones científicas o de intercambio de investigadores y docentes, de estudiantes de postgrado;
- los objetivos científicos esperados;

- formas de cooperación y distribución de trabajos entre las instituciones científicas y facultades;
- plazos de ejecución de investigaciones;
- responsables de la ejecución de los proyectos y de los miembros del equipo científico.

#### **Artículo 5.**

Los Programas o proyectos de investigación serán propuestos conjuntamente por las instituciones científicas o facultades de ambas Partes. Serán evaluados y recomendados para ser aprobados por las mismas de acuerdo a las reglas y procedimientos existentes. Los proyectos serán aceptados si cuentan con la evaluación positiva y la aprobación de ambas Partes.

#### **Artículo 6.**

Los logros técnicos y los beneficios económicos obtenidos como resultado de la ejecución de los trabajos de investigación científica conjuntos, en el marco del presente Convenio –incluidos los derechos de propiedad intelectual y derechos de autor–, se distribuirán entre las Partes según acuerdo mutuo y de acuerdo a la legislación de ambas.

#### **Artículo 7.**

El intercambio de investigadores, docentes y estudiantes de postgrado será efectuado principalmente con el objetivo de llevar a cabo proyectos conjuntos de investigación científica. Cada proyecto será formalizado por medio de un acuerdo o contrato específico e independiente que indique las condiciones financieras y las obligaciones de las Partes.

*B. J. J. J.*  
*5/2/20*

### Artículo 8.

Las Partes podrán enviar invitaciones personales a los científicos y profesores de cada una de las Instituciones comparecientes a fin de realizar trabajos científicos o docentes. Cada una de ellas contribuirá a la realización de tales visitas, quedando las condiciones financieras a ser formuladas en cada caso por separado.

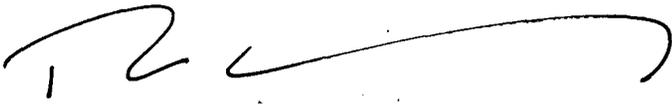
### Artículo 9.

Por consenso mutuo entre las Partes, podrán ser introducidas modificaciones o cambios al texto del presente Convenio por medio de negociaciones o intercambio de cartas.

### Artículo 10.

El presente Convenio entrará en vigencia a partir del momento de su firma y tendrá una duración de cinco años. El mismo podrá ser renovado automáticamente cada cinco años; pudiendo las Partes denunciarlo por escrito con una antelación de por lo menos seis meses, comunicándolo a la otra por un medio escrito. Dicha denuncia no afectará la ejecución de los proyectos y programas que se estén realizando en aquel momento, *salvo que las partes así lo establezcan.*

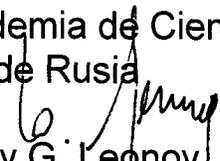
Para constancia de lo actuado, se firman dos ejemplares de un mismo tenor, en idiomas ruso y español.



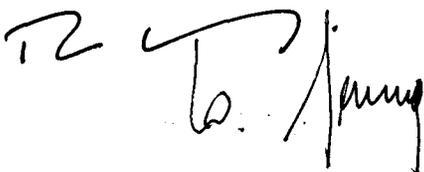
Por la Universidad de la República

Dr. Ing. Rafael Guarga  
Rector

Por la Academia de Ciencias  
de Rusia

  
Yury G. Leonov  
Académico - Jefe de Sección  
de Ciencias de la Tierra

*Lo testado vale*



**СОГЛАШЕНИЕ**  
**О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ УНИВЕРСИТЕТОМ**  
**ВОСТОЧНОЙ РЕСПУБЛИКИ УРУГВАЙ И**  
**РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИЕЙ НАУК**

Университет Восточной Республики Уругвай и Российская Академия Наук, далее именуемые Сторонами,

- руководствуясь Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Восточной Республики Уругвай о культурном и научном сотрудничестве от 24 сентября 1997 года,

- признавая важность международного научного сотрудничества в области науки и высшего образования, и, руководствуясь принципами равноправия и взаимной выгоды,

- желая способствовать развитию сотрудничества в области науки и техники между российскими и уругвайскими учеными и полагая, что такое сотрудничество будет способствовать укреплению дружеских отношений между двумя странами,

- руководствуясь Уставом Российской Академии Наук и Уставом Университета, в соответствии с которым в компетенцию Университета входит обучение по всем направлениям высшего образования и стимулирование научно-технических исследований,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Целями настоящего Соглашения являются:

- сотрудничество в области научно-технических исследований на основе совместных программ и проектов;

- содействие развитию и распространению достижений в области высшего академического и университетского образования (аспирантура и докторантура) на контрактной основе.

## Статья 2

Выполнение настоящего Соглашения будет осуществляться путем:

- совместных исследований в приоритетных научных областях и в области высшего образования на основе согласованных программ или проектов;
- двусторонних научных семинаров, симпозиумов и конференций по согласованной тематике;
- обмена исследователями, профессорами, аспирантами и докторантами;
- обмена научно-технической информацией и публикациями;
- других форм сотрудничества в области науки и образования, согласованных между Сторонами.

## Статья 3

Стороны подтверждают свое согласие и заинтересованность в использовании научно-исследовательских судов Российской Академии Наук, работающих в Южной Атлантике, для выполнения совместных программ и проектов в области науки и высшего образования.

## Статья 4

Все совместные программы и проекты являются предметом дополнительных соглашений, либо договоренностей по их выполнению между факультетами и академическими институтами Сторон в соответствии с принятыми каждой из Сторон правилами и процедурами. Научные учреждения и факультеты, выдвигающие предложения по совместным научно-исследовательским программам или проектам в области высшего образования, представляют следующую информацию:

- название и описание научных исследований и проектов;
- цели научных исследований или обмена учеными, профессорами, аспирантами и докторантами;
- ожидаемые научные результаты;

- формы сотрудничества и распределение работ между научными учреждениями и факультетами;
- сроки выполнения исследований;
- фамилии руководителей проекта и членов научного коллектива.

### Статья 5

Научно – исследовательские программы или проекты предлагаются совместно научными учреждениями и факультетами обеих Сторон. Они оцениваются и рекомендуются для утверждения обеими Сторонами в соответствии с существующими правилами и процедурами. Проекты принимаются в случае их положительной оценки и утверждения обеими Сторонами.

### Статья 6

Технические достижения и экономические выгоды, получаемые в результате выполнения совместных научно-исследовательских работ в рамках настоящего Соглашения, включая права на интеллектуальную собственность, «нэу-хау» и авторские права, распределяются между Сторонами по взаимной договоренности в соответствии с законодательствами обеих Сторон.

*В. Диния*  
*[подпись]*

### Статья 7

Обмен исследователями, профессорами, аспирантами и докторантами будет осуществляться, главным образом, в целях выполнения совместных научно-исследовательских проектов. При этом по каждому проекту будет заключаться отдельное соглашение или контракт с указанием финансовых условий и обязательств Сторон.

